DOCUMENT RESUME

ED 282 693 RC 016 265

AUTHOR	Bennett, Ruth, Ed.; Exline, Jesse
TITLE	Downriver Indians' Legends.
INSTITUTION	California State Univ.-Humboldt, Arcata. Center for Community Development.
SPONS AGENCY	California Arts Council, Sacramento.
PUB DATE	83
NOTE	118p.; For related documents, see RC 016 262-264.
PUB TYPE	Creative Works (Literature,Drama,Fine Arts) (030) -- Historical Materials (060) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	Yurok; English
EDRS PRICE	MF01/PC05 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*American Indian Culture; American Indian Education; *American Indian Languages; *American Indian Literature; American Indians; Bilingual Instructional Materials; Cultural Awareness; *Legends; Mythology; *Native Language Instruction
IDENTIFIERS	California; Cultural Literacy; *Oral Tradition; *Yurok; Yurok (Tribe)

ABSTRACT

Yurok Indian legends in Yurok Unifon text include English translations of the entire texts in order to produce fluent reading for English speakers and a continuous text for Yurok readers. Although corresponding sentences are numbered, translation is not word-for-word or sentence-for-sentence. The five stories refer to a time when animals could talk and people and animals could communicate. Story themes include romance, disputes, and family activities; stories typically end with an account of how something in nature came to be. Animals featured are fox, raccoon, sea gull, owl, and salmon. Pen and ink drawings by a Yurok illustrator supplement the handlettered text. (LFL)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

PƏ-LEKWH̄-LO CPΔ-YƎR

Downriver Indians' Legends

ED282693

RC016265

SPONSORED BY:

THE BILINGUAL TEACHER CREDENTIAL PROGRAM
THE CENTER FOR COMMUNITY DEVELOPMENT

THROUGH A GRANT FROM

THE CALIFORNIA ARTS COUNCIL

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

✓ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

/ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Ruth Bennett

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

INTRODUCTION

THE STORIES IN THIS VOLUME REFER TO A MYTHICAL TIME IN YUROK HISTORY WHEN ANIMALS COULD TALK, AND PEOPLE AND ANIMALS COULD COMMUNICATE. THE THEMES OF THE STORIES VARY, AND INCLUDE ROMANCE, DISPUTES, AND FAMILY ACTIVITIES. SIMILAR TO MANY INDIAN STORIES, THESE STORIES TYPICALLY END WITH AN ACCOUNT OF AN ORIGIN. THEY ARE MYTHICAL ACCOUNTS OF HOW SOMETHING IN NATURE CAME TO BE.

YUROK UNIFON TEXT WAS WRITTEN BY JESSE EXLINE (YUROK). VARIATIONS IN THE YUROK, FROM COMMENTS BY LANGUAGE FOREMAT DERIVED FROM OTHER YUROK SPEAKERS WERE NOT INCLUDED BECAUSE THEY BECAME TOO EXTENSIVE. ENGLISH TRANSLATIONS OF THE ENTIRE TEXTS WERE ALSO PROVIDED BY JESSE EXLINE. THE LINGUISTIC FORM OF THE TEXT IS INTENDED TO PRODUCE FLUENT READING FOR ENGLISH SPEAKERS, AND A CONTINUOUS TEXT FOR YUROK READERS. THIS FOREMAT IS NOT INTENDED TO BE A WORD-FOR-WORD, AND IN SOME CASES, A SENTENCE-FOR-SENTENCE TRANSLATION.

ALL ILLUSTRATIONS WERE CONTRIBUTED BY LARRY SILLAWAY (YUROK). LETTERING WAS DONE BY PATRICIA MITCHELL. THE ENGLISH VERSIONS INCLUDED HERE WERE WRITTEN BY DR. RUTH BENNETT (SHAWNEE). LAYOUT WAS DESIGNED BY DR. BENNETT AND IMPLEMENTED BY AMY DEVORE.

THESE STORIES WERE PRODUCED OVER A PERIOD OF 3 SUMMERS, FROM 1981 TO 1983, AT THE CENTER FOR COMMUNITY DEVELOPMENT, HUMBOLDT STATE UNIVERSITY. PUBLISHING WAS MADE POSSIBLE BY A GRANT FROM THE CALIFORNIA ARTS COUNCIL.

TABLE OF CONTENTS

	PAGE #
KƆ WƎR-GƎRC E-CI KƆ TWΔ-GΛH The Fox and the Raccoon	1
KIƆ KE-GOC-NΛ The Grey Sea Gull	17
KO TΔ-KWEC The Owl	39
ƎR-LƎR-ƎR The Legend of ƎR-LƎR-ƎR	57
WOH-PEK-Ɔ-MEW E-CI KO NΔ-POI WO-PEK-U-MEW and the Salmon	79

KU WƎR-GƎRC

E-CI

KU TWΔ-GΛH

1. NOH HI-KON KU TΔK-TO LΔ-KON HI-WOH KU RΛΛK.

2. KU WƎR-GƎRC W-CEM KU TΔK-TO KI WΔ WO-PEHI KU RΛΛK.

The Fox and the Raccoon

[1]Long ago the log fell across the creek. [2]The fox used the log to go across the creek.

2.

[3]CA-ANI RO-OP, CA-ANI
NI WA-GOKW. [4]KO-JI KU
WA-GOKW CU KU RAAK
U NA-WOHM KOHL-COK
NU-MI WO-GI U JUK-WEN

[3]Sometimes he ran;
sometimes, he just
traveled. [4]Once when
he was going to the
creek, he saw something
sitting on the very middle.

9
4.

[5]WO-NI KOHL-COK NEP.
[6]KU WƎR-GƎRC U-LEM
"KUC CƎRH-Ǝ-PƎRM
WO-NU NEK NΛ TΔK-TO?
[7]MIH NEK-IH NΛ TΔK-TO?

[5]It was in the process of eating. [6]The fox said, "What are you doing on top of my log?" [7]Because it's my log.

[8]NOH U NIIN N@W KU WI
U KAI. [9]KWE-CIH KU
TWA-GAH. [10]KU TWA-GAH
U-LEM KUC COC-EM
WAHI NA TAK-TO. [11]KU
W3R-G3RC TA-TO-MOKWC
E-CI HA-GOC, HA-GO-
OC! HI-M3RK-CUC NA-
KIH NI MUC NA TA-TO-
NI-MUC. [12]OKW-CEM KA-
KWOL HI-MAHR. KI TA-TO-
[13]RA-GCK CPI NA-PEM. [14]NI
KOHH KA KA-MO-LEM. [15]KU
W3R-G3RC U MIAH-KEP
KU TWA-GAH MIH NU-MI
HMA-YEHM. 12

[8]Then he looked at the one who was sitting. [9]It was the raccoon. [10]The raccoon said, "What do you think? This is my log." [11]The fox got angry and yelled, "Go away! [12]You have your fishing place under the log." [13]You only eat trout. [14] You always steal. [15]The fox jumped the raccoon because he was very angry.

16 U PA-LO-ME-HQ
WO-NU KU TAK-TO.
HEC "MUC KI-HGI-KE-+K
NA-KWOL".

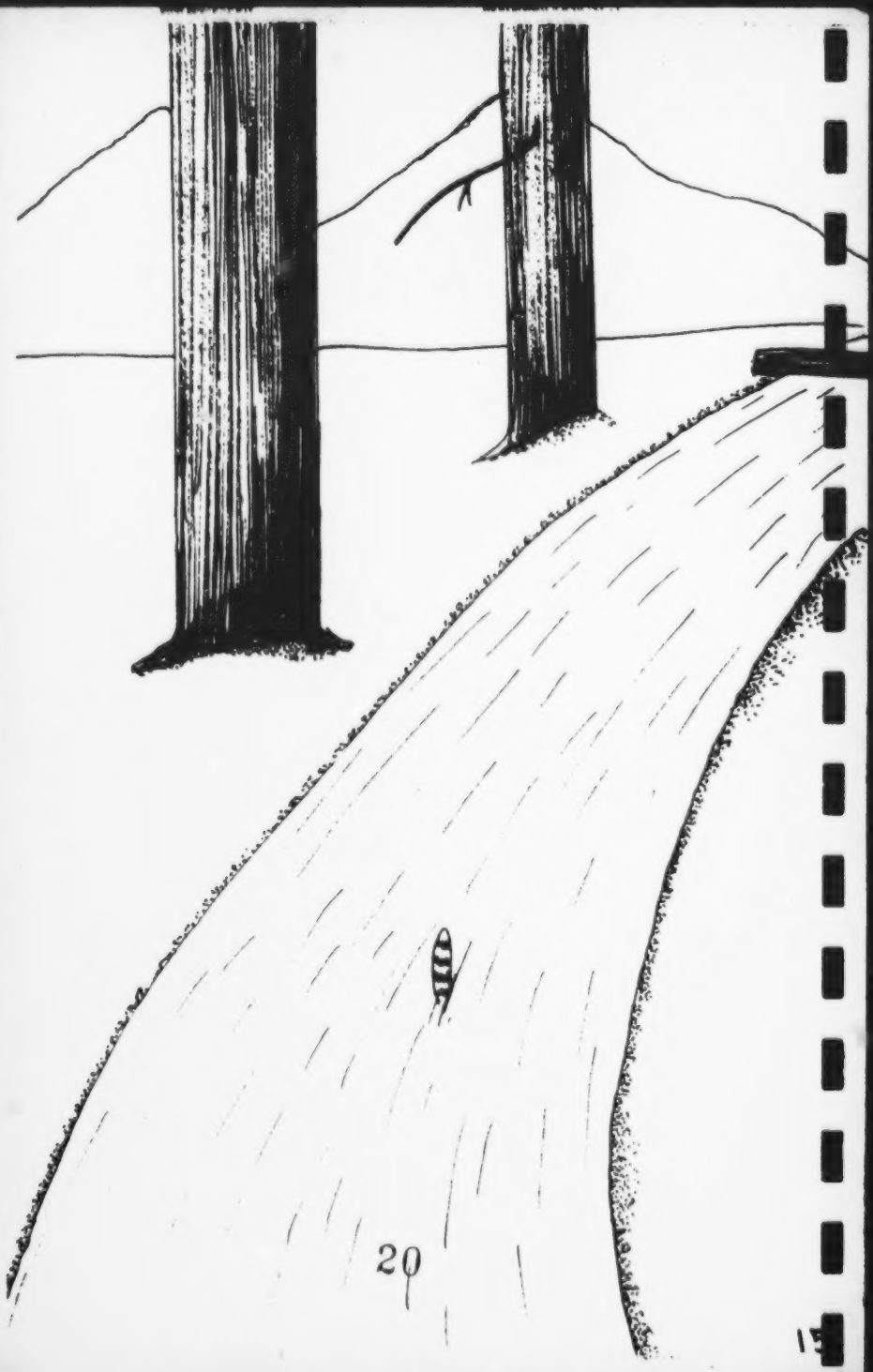
16 They fought on the log.
Each was thinking,
"I won't lose my fishing
place."

17 KU TWA-GAH TE-MO-LO
PA-LO-MEW-PEHI.
18 NOH PA-AH LA-KON.
19 U KUM-MA HA-GOHC," MUC
IH KEHL KA-KWOHL".

17 The raccoon tried hard
to fight his opponent.
18 Then he fell in the water.
19 He hollered, "It's not
your fishing place."

[20]KU WƎR-GƎRC U LEM NEK
KIT-KWO-NI WON-NU
KΔ-ƆI-NEK.

[20]The fox said, "I'm still
sitting on the log."


20

[21]U NI-NOW CU PA-AH
E-CI-U-LEM, "A-WOK KU
TWA-GAH MIH LA-NEKW."

[21]He looked to the water
and said, "Poor raccoon,
he drowned."

KIↄ KE-GOC-NΛ

ᵇKO ↄΔ-KENI MΛ-WΛH KO
NIH-IH. WU KO-ↄΛC, NU-
MIH TΔ-WΛ-MEᗄ "MIH" Kᖶ-
TI NO YƎRᗄ-KƎRT-Eᗄ ↄI-
GƎRI NEC-KWI KOH-PEI.

17.

The Grey Sea Gull

[1] The boy who lived with his grandmother was very grateful because they were going to gather huckleberries near Crescent City.

18.

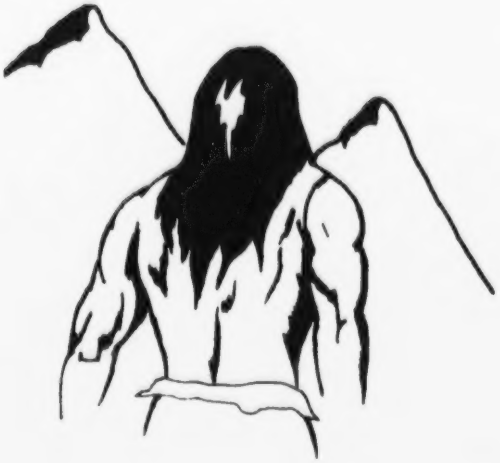
ᵃKU MΔ-WΛ KΔ-ƆEK WU

NER-PƎR-ƎRK, HΔ-GOKW

WU NI-NEK ƆI-SEP

E-CI WƎR-ƎRP.

[2] The boy, tired of gathering berries, went to look for flowers and butterflies.



³KU KU-ƆΛC HEHM"KΘ-WE-

ƆHHM HΔ- GOHM NEC-KWI

KU WΛN HΔH-KEW." ⁴KOH-ƆI

MUC NI - NΘW KU CERH

KU MΛ-WΛH U HΔ-GOK.

3 The grandmother told him, "Do not go near the other mountain."

4 Once, the boy, not looking at what he was doing, did go.

5 KIH WU TƎR- GE-REW WΛN

WAN-ƆOKWC KEM NƎR-

PƎRHI.'KU WAN-ƆOKWC

HΔK-CE-WΛI. 28

[5] He went because he conversed with women, and also to pick berries.

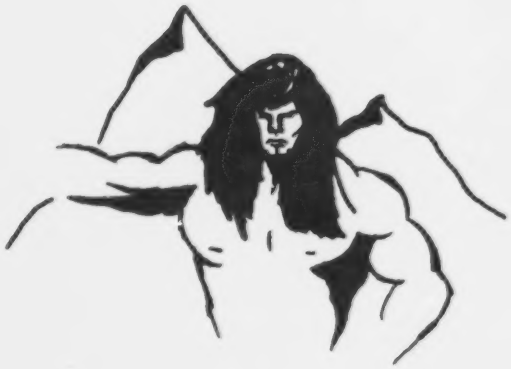
[6] The woman smiled.

"U-LEHM KI PΘI-KOK

KΛ TΛ-WΔI, KΛ PΛ-TUN

E-CI KΛ-CᚼN.ᵒKI COH HE-

YO-MOKC ᚼI-KOHL KΛ CƎRᚼ."



7 She said,

"I will tattoo

your face, your neck,

and your arms.

8 You will be lucky in

everything you do."

⁹KƱ ME-WʌH HEM ƆE-LʌH,
KƱ WʌN-ƆOKWC U TKE-
KOE U WƎRC-KƱN MEH
WƎRH-KƎRH EM-CI ME-
LO-NEM MEH NƎR-PƎRI
Wʌ JΔ-Wʌ-LEQ.

⁹ The boy said that she
pricked his skin with
bone, and then rubbed
it with berry juice.

27.

(untranslated section)

NŪ-MIH ƆMEI U WΛI-

KOHMi KŪ MΛ-WΛH KΔ-

MEHI- KŪ WU KU-ƆΛC

NΔ- WOHM U NŪ-MI TΔ-

TUHC EM-CIH NŪ-MIH

KIHM CO RΔ-PI. ƆOHM

E-CI CO HO-OH-KOHH CO

ME- OT LEKW-CI

"U MEI-KWE-LE-WΔI

NOH U GEC TI-YOH. PΔ-

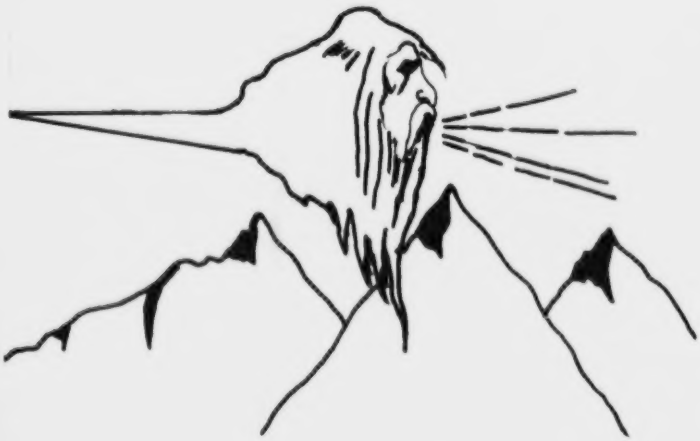
OK NΛ KU-ƆOC."HU PE-NOH-

PEI NI- KOHH HI-KOH.

[10] And he cried. Then he thought, "I hate my grandmother,"

[11] As before, she had always been kind.

12KU ROKWC UCWƎRKC NU-
MI KIM-CA.13KU MA-
WAH U RUHR-QW ROKWC,
ROKWC, KA CU-WEP-EM
WA-NUC CO NEK WO-NU
WE-NA MEH MQK.

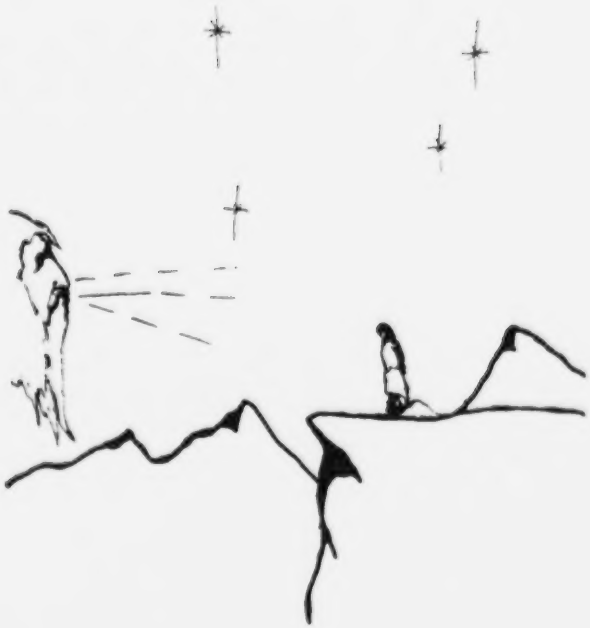


[12]The wind blew very badly. [13]The boy sang, "Wind, wind, blow your breath, come to me on wings of death."

"KU ROKWC MΔ-GIHR
WU ƆWIN-KOR.

15 KU KU-ƆΛC LEKW-CI COT-
TOKW NU WΛ HUM-ƆOHR.

[14]The wind heeded his words.

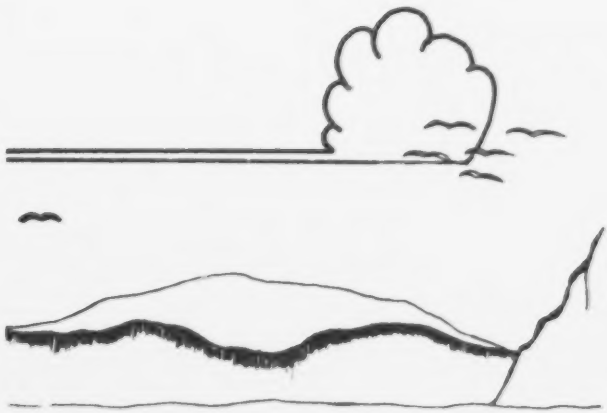


[15]The grandmother went outside to give her greeting.[39]

16 KU ROK WC U OHM E-CI
NOH KOHL U LOT MUC U
KU-MU NA-WI." 17 'U
ROKWC OHM KU MA-WA
E-CI NA-GEHM CO KU
PIS-KAH RA-WA-NA U-KU
U OH-LIS WE-HI-KO
"MIH" MUC-KU-MU AH.

[16]The wind grabbed her
and threw her far away,
threw her so that she was
no longer to be seen.
[17]The wind seized the boy
and took him to the sea
shore, where he remains
to this day because he is
no longer human.

KIↃ KE-GOC-NΛ. WU
RET-NΛ KOIO LO-O-GΔI
E-CI NΔ-WI MEH KU
MUN-ↃΛI KE-GOC-NΛ.



WI-IT CO KIM-KIH
MEH WU KI-MO-LEP
CO WΛ PE-NO-PΔI KU-ↃOC.

[18]He is a grey seagull, his feathers are dark, and he is seen with white seagulls.

[19]This way he is punished for being unkind to his kind grandmother.

KO TΔ-KWEC

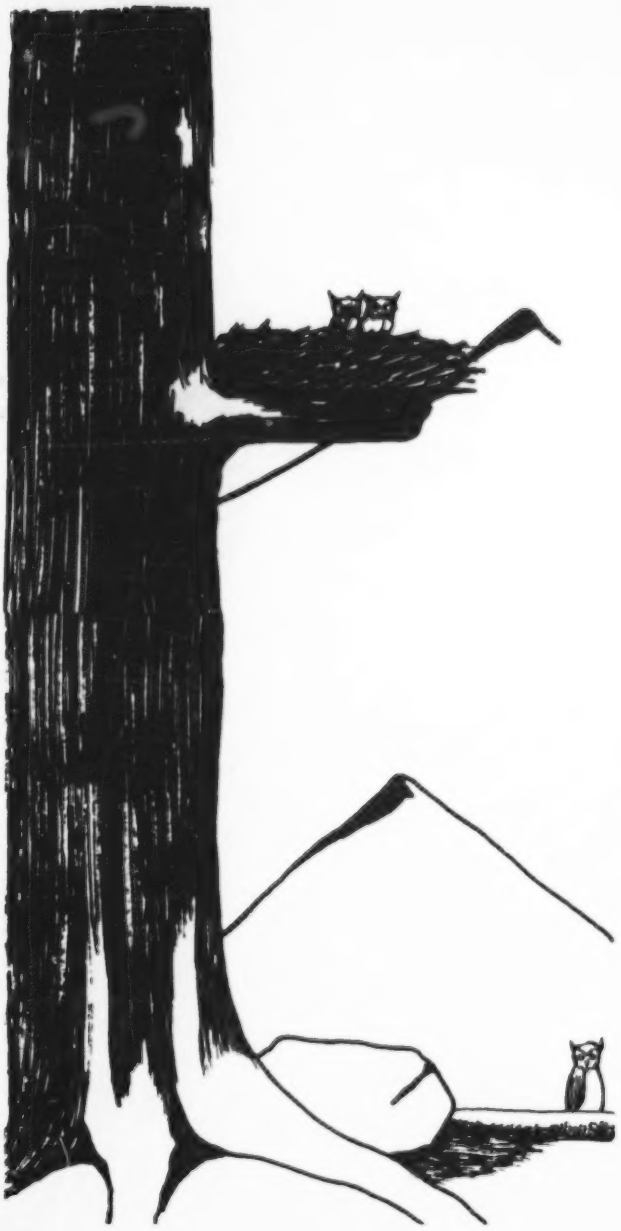
"KO TΔ-KWEC CO TΔ-NOH-KΔI, CH-KI TE-GΛ KU UK-CO.

The Owl

[1] The owl was very stingy, almost starving his children.

ᵃKO-ↃI KU WU KWOM-ㅂE
ↃOK MEㅂ – KOHL, ΛP
KOH-MGI KOH-CI,
HΛKW-CIHMEㅂ
MΛT-POHㅂ E-CI
TΔ-NEM WΛN Λㅂ.

[2] One day when he returned from somewhere, he overheard happy folks, the children happily playing.



48

KO WA- PEHW U-LEHM
NEK-KA HEKW-CE-MA KA
NO- NE-PO KO KEL ƆΔ-
YO-PI-NEM HI-MAHR KO
CE-YOH HE-GOH.

3 They told him, "We
have found your cache
of food hidden under
the pounding stone."

⁴KO-HOK-CO KIC E-GAH
⁵U HAK-CO COH NO PE-
WE-TEM-OH. U KO RA-
YOH. ⁶MIH PA-MA-WA-
MIH. KO CE-LO-NI NA-POI
MUC WA MA-WA-RGI
KO PA-MAI.

⁴ They were told to eat.
⁵ They were told to go
and wash their faces
in the stream after they
finished eating.

6 They washed them for a long time, but their faces were greasy with salmon and the cold water partially removed their skin.

46.

ˀKᗡ ƆEK ᑌ MΔI-LO-NEM
UK-CO WΛ-LᗡᗷMEᗷ
PON-TET-WI IT MEᗷ
WI-CO-NΔ-WIH MᗡN-
ƆΔI KOLO.

7 The mother rubbed ashes over their mouths, their greasy lips no longer showed, the tops of their faces were dark and the lower half were ash grey.

ᵃE-CI WΔ-GO- NG-ᏂᎯ

TE-GEH-MOHR.

ᵃ And so now they are called snowbirds.

ʔKU TΔ-KWEC WΛ PEHW
ƎR-PƎR-YUM WΛ NOC KU
KI NOᗺ NΔ-WIHʔKU
WEC-O-NΛ WI-IT KI
NOᗺ O-LᘐI-EM-EHM U
KU TIK-WOHL MUC KEL KI
HΔ-GOHM KU Λᗺ WU ᗺKΔ-
LO-NΛ-E-CI KU ΛᗺO-LEM.

49.

9 The owl's wife said to her husband, "As long as the heavens endure, you will hoot in the canyons, you alone will not sing like other birds and animals do.

MUC KI RU - RU-WOHM
KU WAN OU-OIS E-CI
KU HO-RE-MEC CƎRH-
MU-OO KI-TI KIM COK KI
OH-LGI-EM EM

10 The only noise you'll be able to make is to hoot to fortell of evil, and you'll spend your lifetime sitting in the canyons.

"WI KI SO ƎR-GƎRP MEH
WIH-KO O TIK-WOHL KI
Λ-LOHM-NE KΛ NEC-KWI
KO O-LEM ΛH KI RO-RO-
WΛ-MΛ KIH TΔ-WΛ MEH
KI ΛH WI."

[11] But I and the children

will live our lives,

sitting near human

habitats and singing for

other's pleasure."

ᑲᑎ ᑕᑐᑎᓂ ᒪᕮᐦ ᑭᑌ ᑕᐃ-

ᑭᐧᐁᐧᐁᑕ ᐧᐌᑌ ᑕᐃ-ᓃᐦᐦ-

ᑭᐃᐞ.

12So that is what

resulted from the owl's

greed.

ƎR-LƎR-ƎR

ᒐU-KᑌU O-MEHN WU-RᑫI
NEC-KWI HO-PΛ-Q
WI-IT HU Λ-LEHM
TΔ-NEHM-ΛH.

The Legend of ƎR-LƎR-ƎR

ᒐAt Wilson Creek near Klamath was an Indian Village.

38.

[2]NEC-KWI WO-IK KU
PIS-KAH U PA-LIN
KNA-WA-LEP HA-AI HA-
GENI ƎR-LƎR-ƎR.[3]WAHI
HA-AI OKW CKUH'-COK
MEH KOH-LIH KU NA-WIH
HWEC-KWE-LGI NAƆPUHM
KWE-LAC KU HKA-LIK
WO-IK KU KUMIH WO-GI,
KU PA-AH.[4]TLA-MOKC
TLA KEM TLA.NAƆ-PUHM
CPI KO-RAH TLA KU
LA-KOHN WO-NU U MOH
KOHL KI CE-GAH-U-GAI
MEH TƎRKW'-TƎRM
E-CI KEM-KU ƆIS.

[2] Nearby in the sea stood a large high rock called ƎR-LƎR-ƎR.

[3] This rock had luck for anyone who showed bravery by letting himself be lowered into the center, where water seeped drop by drop. [4] If one were able to stand under the water and allow only one drop to fall on his head, he would become rich with shell money (dentalium) and also woodpecker scalp.

60.

5 MU-ƆOH TΔ-NΛK
KO-RΛH TLΛ LΔ-KOHN
WO-NU U MOH
KIHM-COK KI-NΛC.

5 Should more than one
drop fall on his head,
misfortune befell.

67

62.

"KO-RΛH ƆI-NU-ME-WΛC
CKΔ-WOK CE-GΛH-E-GOH
HOP-KEK KWE-LAC
MEH KU COK MEH NI-MHH
KOHL NEP WΔH-O-WΛ
KE-ƆGN KI-WΔ ƆƎR-PƎRH
E-CI KU-COC."WU PΛ-GON
HKΔ-LIK CO-NIH MEH
PΔK-ƆIƆ HO-KUH' MEH
LUUH WO-IK KU MEH-KUK.

°A young man
desiring wealth readied himself
for the ordeal by fasting
ten days to purify body and
mind.⁷His brothers lowered
him by a rope woven of wild
Iris into the cavern. 69

[8]KU-NO-OH KWE-LAKW
ME-NO-TEH WO-NEKW KU
PAK-JIJ. KU JI-NEC MUC
WU NA-WIH.

[8] When they pulled up the
rope he was not seen there.

⁹KWE-LAKW KOM-ƆU-MEH
KƱ ƆI-NEC HU LOHN-COH
E-CI NAƆ-PƱHM TΔ-NEK
KO-RΛH TLΛ-TLΛ LΔ-
KOHN WO-NƱ Ɑ MOH.
¹⁰KO-RΛH NAC-ƆE-WEN
WO-NUC-LΔH MΔ I E-CI
NΔ-WOH KOH-LIH HΔ-
GOKW WO-NƱ ƎR-LƎR-ƎR.

⁹ They then knew he had been
greedy and let more than one
drop fall on his head.¹⁰ One
moon passed and they saw
someone moving on ƎR-LƎR-ƎR.

73

68.

"KWE-LAKW HΔ-GOH MEH
YOƆ CO KU HΔ-ΔI. [12a]CH-
KI NI MIH HEC WO-OT
MIH ƆPI WƎRC-KUN
E-CI WƎRHKƎRH E-CI
NEC-KWI KI WU MGK.
[13]KWE-LAKW CLE-KWO-
CIMEH MEH MƎR-ƎRH
ECI ME-GET-TOH-KWOH.

" They went by boat to the rock.[12a]They hardly knew him as he was skin and bones and near death.

[13]They dressed him with skins and cared for him.

"WO-NƱ-LΔ-YO-NIH CU KƱ
O-LIS E-CI HO-CE-PEH
ΛH-KƱ-MIH KWE-LAKW
KOM-ƆƱ-MEH LOHN-COH HO-
KƱHM WIH. "MUC KOHL NO-
TEHN WU HƱN-KEK WU
MO-O-KE-LϠT ƆE-WAC.

14 After carrying him home they were ashamed because they knew greed had caused this.
15 No one could open his clenched hand.

"NOH TΔ-NEHM NΛC-ƆE-
WEN WΛ-NUC-LΔI NΛC-
KWE-ƆOH U COC MIH KU
WON-GI-EK+KC-ON KIƆ CE-
GE-NOKC NEK."KU TO-MΛHR
TΔ-WO-MEH KOH MIH KU
ƆI-NEC KIM CO CON-NI-
NEP MEH WIH."KU-NOH-OH
WU ƆE-WAC HUN-KEK U
NIIHN CO TΔ-WO-MEH
MIH WO-IK KO-RΛH
ƆE-WΛC KU ƆIS."KU
KO-LIN Δ-KO-NEHM
TƎRKW-TƎRM.

After many moons came a thought, that the great spirit had forgiven him.[17] The family rejoiced because the young man had suffered over the ordeal.[18] When his hand opened he gazed in wonder, for in one hand lay the red woodpecker scalp.[19] The other held a shell.

HI-MENI ƆPƎR-WƎRK-
CIHM WU CO-NIH WO-IK
KU MEH-KUK HΔ-GO-LIM
ƆOH NΔ-KEHM.

Suddenly he remembered a
dream in the dark pit telling
him to put each in a shallow
basket.

76.

ᒪᐱᐦ WO-IK Kᑌᑐᑌᑭᐘ HO-
LOH Kᑌᑐᑌᑭᐘ NOH-Oᐦᐦ WI-IT W-
CEM Kᑌᑐᑌᑭᐘ KO-RᐱH
KI NI-KOᐦᐦ HEKWC RIIK
MEᐦᐦ ᑐIIK E-CI KI KOM-
ᑐᑌHM KI-WU LOHN-COH
KI-MO-LEHN. ᒪᐱMUC KEM
KU CƎRᐦᐦ WU KI-MO-LE-PEK
LOHN-COH E-CIH WU HO-
LOH NI-KOᐦᐦ WU RIIK MEᐦᐦ
ᑐIIK.

As long as he used the shallow one he would always find it full of money and it would remind him that greed is bad. Never

again did he commit the act of greed and his baskets were always full of money.

78.

WOH-PEK-U-MEW

E-CI KU NA-POI

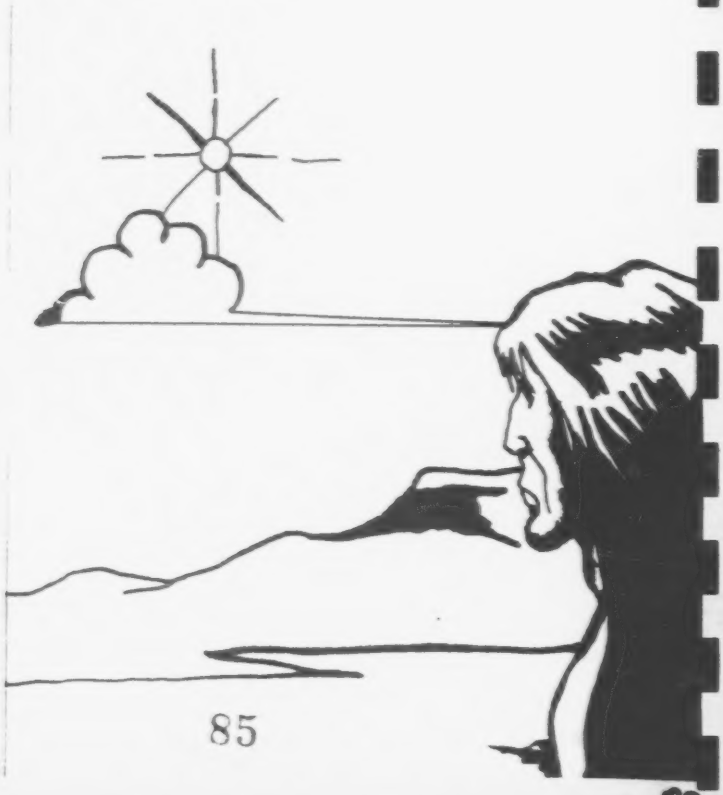
WOH-PEK-U-MEW

NEC-KWE-JOH U NI-NOW

NOH U KWOM-HE-JOKW.

WO-PEK-U-MEW and the Salmon

[1] WO-PEK-U-MEW arrived,
he looked, he returned.



2 U LEM KWE-LEKW NO-MI

ƆI-WΔI-EK MEH NΔ-POI.

[2] He said, "Well I am hungry for salmon."

3. KOH-LIH HEHM MUC
OKW NΔ-POI U TƓI, MI KO
PƓI-WΛ-CON U MEHI
KO PΛ-ΛƋ MƎR-WƎR-WƎR-
MƎRI Δ-KO-NEM KU NΔ-PUI.

[3] He was told, "You can't have any salmon here, because the daughter of the boss at the river's headwaters is holding the salmon.

4. NE-KA WIH CPI NA-PI.
MA WƎR-Ǝ-GƎRƆ WAR-
KWAƆ E-CI KOH-ƆEQ
TA-NEK PUUK.

[4] So we eat alder bark,

and we catch many

deer.

86.

5. KEL KEM WIT CPI KI
NΛ-ƆEL-EM U TGI.
6 KU CE-GAP HEHM KI
HΔ-GΛKW NOH U CO-TOKW.

[5] This is all that you

also will be given here."

[6] The Coyote said,

"Well, I will."

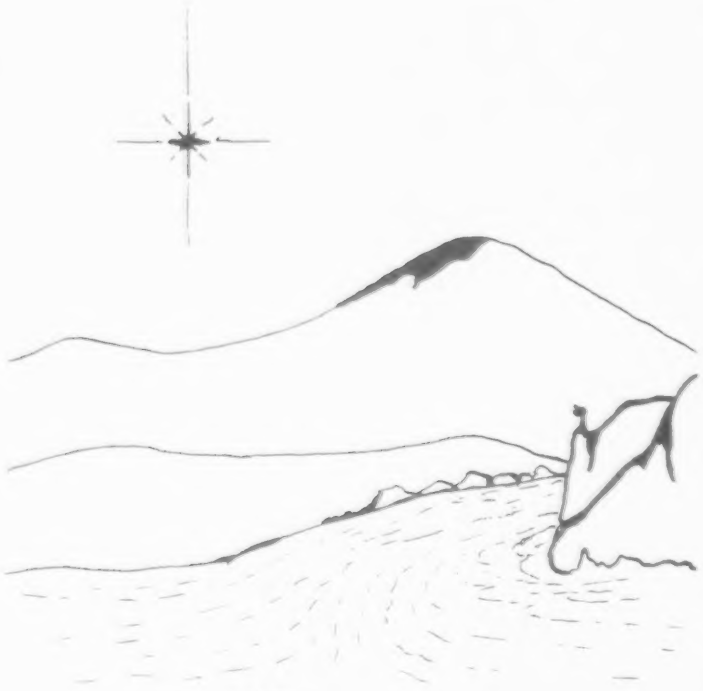
88

KU CE-GAP HA-GAKW

CO KU MƎR-WƎR- MƎRI.

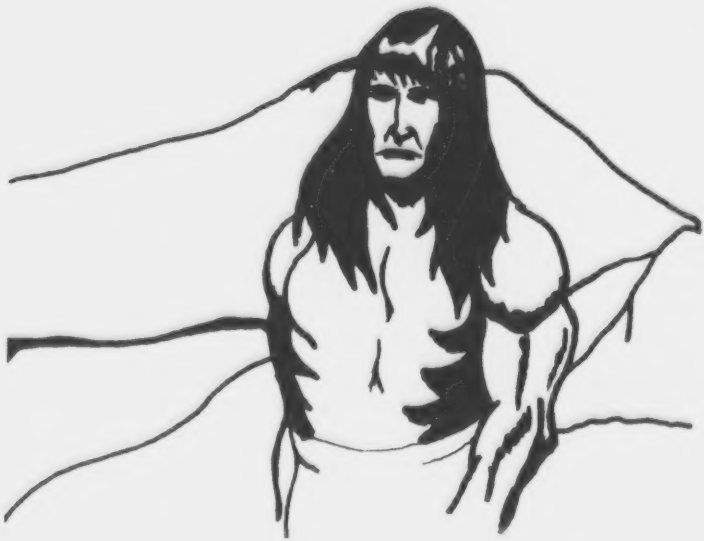
94

[7] Then Coyote went to the headwaters of the river.



8 KƱ WU NAC-KWE ƆOK, U
LIH "ƆO NΔ-PEHM NΔ-POI
MIH NEK-KΛ TΔ-NEK".
9 CE-GAP U LEM "PΛH! NI
MƱƆ OKW NΛ MƎRW-PƎRW".

8 Upon his arrival, he was told, "Do eat salmon because we have many."
9 Coyote said, "No, I have my lunch."



10. U HOR-RE-ƆEW WO-IK KƱ
PƱ-WIS E-CIH ƀOHM
KƱ WAR-KWAƆ."MΔ-ƆI
U NEK.

[10] He reached into his sack and took out the alder bark.

[11] He put it on the fire.

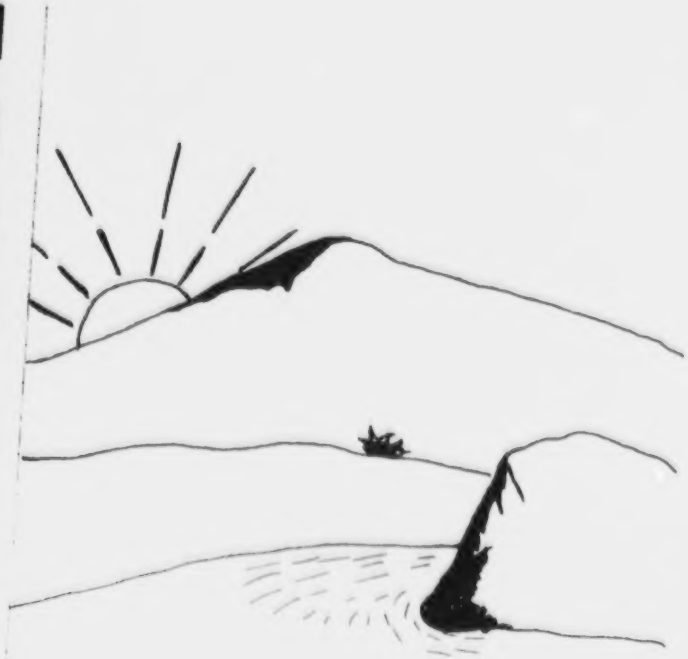
12. NI KI ƆƱ NI-NU-
WOH HEC-EH, "KOC E-LEKW
U KOH-ƆEW WΛ NΔ-PUI."

12 The others looked at
each other thinking,
"Where on earth did
he catch his salmon?"

13. MIH NE-KΛ Δ-KOH-NOH
NI-KI-TOHM KŪ NΔ-PŪI
U YOH. 14 KŪ WU WΛHI
KOHL WU NΔ-PEK U-LEM,
KIƆ-IH ROH KI NΛ CKΔ-EK.

13 They thought that they
were holding all the
salmon there.
14 When he had finished
eating he said, "Now
it is time for me
to sleep."

98.



15. KU MA-GIN KEM NU

CKA EH. 16 KU KE-JGN

HA-GO KEM MA-NE-JOKW.

15 The others also slept.

16 The sun also

disappeared.

17. CE-GAP KOM-ƆUHM KU MA-
GIN KEM ƆKIM 18. KWE-LAC
LEKWC CO-TOKW CO HI-
NO KU A-LEHM. 19. NA WAHM
KU NΔ-PUI. 20. CE-GAP HI-
ME-ƆOK WU HUN-KEK KU
EK-COK CU KU RΔ-YOH.
21. KU NΔ-PUI RU-REH NI KO-CI.

17 Coyote knew that the
others had gone to sleep.
18 He went outside behind
the house. 19 He saw the
salmon. 20 Coyote
hurridly opened the gate
at the river.

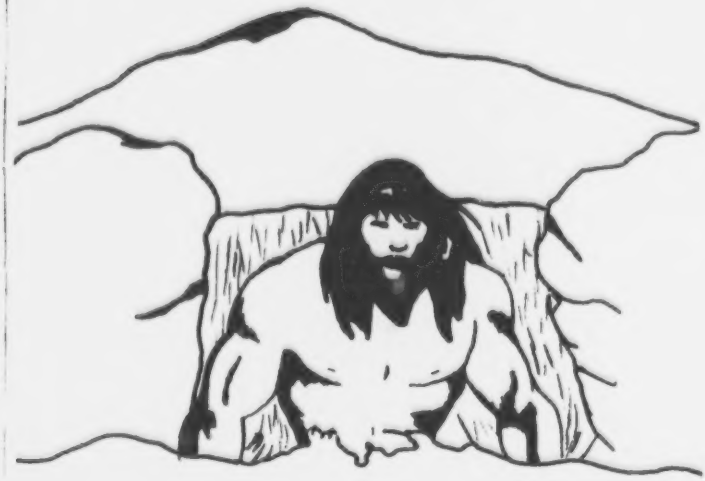
[21] The salmon swam

all around.

KU KWE-LAC LƆI - PU-LIK
CO RU-REH KU NƆ-PUI-
CE-GAP U HƆ-GOC MI KIC
HUN-KEK-COM KU EK-COH.

[22] He traveled down river.
[23] Coyote hollered because
he had already opened
the gate.

104.



[24] KO-MꓷI KU MΛ-GIN TO
KOH. [25] HEC-WEI-KO KO
MΛ-GIN KIↃ KOM-ↃU-MEH.
[26] NEK-I-NΛ NΔ-PUI.

[24]He heard the others talking. [25]He thought, "Well, now they have to know. [26]The salmon are mine."

27 WEI-KOH WI-IT MEH RÅ-
YOH KƎR-KU-YƎR MIH KU
PÅI-WA CON U MEHI MEH
KU MƎR-WƎR-MƎRI HI-
NOH-OHR WA NOP-EN-EK-
CE-GAP.

[27] Now that is why the river bends, because the boss' daughter from the headwaters followed it when she was chasing Coyote.

[28] HEHM KU NΔ-PUI PU-LIK
KI LEHM CO KU PIS-KAH.
[29] KI KEM NU-MEH MIH KI
CƎR-KƎR-MƎRI MEH KU
MΔ-WO-MEƆ-EH. [30] KU
MƎR-WƎR-MƎRI.

[28] He said, "The salmon will go downriver to the ocean. [29] Then they shall return, because they are lonesome for the place where they came from." [30] They are lonesome for the headwaters.

110.

31. WI-IT CO OKW-CEH

NΔ-PUI KI WA NΔ-PEH

KUAH U PULIK.

[31] That's how the downriver Indians have salmon to eat.